austria@alphatrad.at
www.alphatrad.at

alphatrad AUSTRIA

OPTILINGUA GROUP

Your International
Translation Network

- Technische, juristische und andere Fachübersetzungen
- Beglaubigte Übersetzungen
- Eilübersetzungen
- Übersetzungen von Websites
- Korrektorate und Lektorate
- Transkriptionen von Audiomaterial
- Layout (DTP)
- Sprachaufnahmen

Ein internationales Netzwerk

Alphatrad Austria *ist das österreichische Tochterunternehmen der französisch-schweizerischen Optilingua-Gruppe. Mit über 35 Jahren Erfahrung und mehr als 80 Niederlassungen in vielen Ländern zählt diese zu den bedeutendsten Übersetzungsdienstleistern weltweit. Zusätzlich zum Stammpersonal in den einzelnen Niederlassungen arbeitet Optilingua mit weiteren 3500 Übersetzern auf der ganzen Welt zusammen. So stellen wir sicher, dass alle Arten fremdsprachiger Texte von muttersprachlichen Übersetzern bearbeitet werden. Dank dieser Organisation können wir unseren Kunden stets ein höchst interessantes Preis-Leistungs-Verhältnis bieten.*

Branchenspezifische Übersetzungen

Ob Industrie, Forschung, Umwelt, Medizin, Handel, Mechanik, Chemie, Pharmazeutik, Logistik, Recht, Finanzen, Elektronik, IT/Informatik, Kommunikation, Marketing, Nahrungs- und Genussmittel, Gesundheit oder Kultur: Um welche Sprache und Branche es sich auch immer handelt, unser internationales Netzwerk bietet Ihnen maßgeschneiderte Lösungen für alle Erfordernisse im Bereich Übersetzungen und Sprachdienstleistungen.

Alphatrad Austria – ein Unternehmen der Optilingua-Gruppe. Ihr Ansprechpartner für alle Belange der fremdsprachlichen Kommunikation.

austria@alphatrad.at
www.alphatrad.at

○ Technische, juristische und andere Fachübersetzungen

Fachgebiete – Qualität ist unsere Norm

- *Unsere Übersetzer haben sich auf die unterschiedlichsten Fachgebiete spezialisiert und verfügen über langjährige branchenspezifische Erfahrungen.*
- *Als Garant für Qualität arbeiten unsere Übersetzer ausschließlich in ihrer Muttersprache und leben zumeist auch im jeweiligen Land der Zielsprache.*

Computergestützte Übersetzung (Computer Aided Translation, CAT)

Bei umfangreichen Texten sowie bei Texten, die zahlreiche Wiederholungen aufweisen, arbeiten wir zum Beispiel mit TRADOS®. Durch den Einsatz dieser Software können sowohl Übersetzungskosten reduziert als auch ein einheitlicher Terminologiegebrauch gewährleistet werden.

○ Beglaubigte Übersetzungen

Für Behörden oder internationale Ausschreibungen werden in der Regel beglaubigte Übersetzungen benötigt. In diesen Fällen muss die Übersetzung durch einen Gerichtsdolmetscher beglaubigt werden. Die allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher werden von den zuständigen Gerichten für solche Aufgaben ernannt und autorisiert.

Alphatrad verfügt über ein umfassendes Netzwerk von Gerichtsdolmetschern in ganz Europa.

○ Eilübersetzungen

Durch unseren Eilservice können wir Ihre Texte innerhalb weniger Stunden übersetzen und dank der Software ALPHASEARCH® sind wir in der Lage, den besten verfügbaren Übersetzer in Echtzeit zu ermitteln und einzusetzen.

○ Übersetzungen von Websites

Die Übersetzung von Websites ist einer der Schwerpunkte unseres Dienstleistungsspektrums. Unsere Übersetzer legen größten Wert darauf, Ihr Firmenprofil sowie Ihre Produktdarstellungen dem Ausgangstext entsprechend genauestens in die jeweilige Zielsprache zu übertragen.

Alphatrad bietet Ihnen dazu zwei Möglichkeiten:

- *STANDARD-VERSION: Sie erhalten eine Word-Datei mit den übersetzten Texten.*
- *KOMFORT-VERSION: Wir übersetzen nicht nur die Inhalte Ihrer Website, sondern fügen diese auch in Ihre Website ein.*

○ Korrektorate und Lektorate

Ob Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch oder Portugiesisch – ganz gleich, in welcher Sprache Ihr Text verfasst ist: Aufgrund unseres umfassenden Netzwerks an professionellen Lektoren ist es uns möglich, Ihnen zur Optimierung Ihrer Texte sowohl ein Korrektorat als auch ein Lektorat anzubieten.

Beim **Korrektorat** werden Ihre Texte hinsichtlich Orthografie, Grammatik, Interpunktion und Silbentrennung geprüft und regelgemäß berichtigt.

Mit dem **Lektorat** gehen wir noch einen Schritt weiter: Durch das Lektorieren Ihrer Texte werden diese nicht nur durch eine sprachliche, sondern auch eine inhaltliche Überarbeitung optimiert. Um ein möglichst weites Spektrum abzudecken, bieten wir Ihnen sowohl Werbelektorate als auch wissenschaftliche Lektorate. Wir stellen somit sicher, dass Ihre Texte immer fehlerlos, sauber formuliert und auf Ihre Zielgruppe maßgeschneidert sind.

○ Transkriptionen von Audiomaterial

Bei einer Transkription wird der gesprochene Text von einem unserer Transkriptoren in die schriftliche Form umgesetzt. Es spielt hierbei keine Rolle, ob es sich um eine Konferenz, einen Werbefilm, einen Vortrag oder ein Interview handelt. Die Arbeit unserer Transkriptoren ist bei allen Textsorten qualitativ hochwertig. Auch fremdsprachiges Material ist für uns kein Problem. Egal ob Englisch, Französisch, eine andere europäische oder auch außereuropäische Sprache: Wir haben den passenden Transkriptor.

○ Layout (DTP)

Neben der Übersetzung bieten wir Ihnen auch Layout und Bildbearbeitung an, denn optimale Kommunikation setzt eine ansprechende grafische Gestaltung voraus. Nicht nur in den Branchen Wirtschaft, Technik und Wissenschaft, sondern auch in vielen anderen Bereichen sollten Ihre Dokumente deshalb von Spezialisten mit einer Desktop-Publishing-Software bearbeitet werden. Sie können zum Beispiel auch Abbildungen und Zeichnungen aller Art digitalisieren und Pläne oder Skizzen entsprechend aufbereiten.

Alphatrad verwendet dabei die gängigen DTP-Programme QuarkXPress®, FreeHand®, Adobe Illustrator®, Photoshop® oder InDesign®. Das Layout der Texte wird von kompetenten Mitarbeitern vorgenommen, die die jeweilige Sprache beherrschen. So wird eine einwandfreie Kommunikation sichergestellt, die auch Landesgrenzen und Kulturräume mühelos überschreitet.

○ Sprachaufnahmen

Ebenfalls bieten wir Vertonungen mit professionellen Sprechern in der Sprache Ihrer Wahl an und ermöglichen Ihnen somit, auch auf dem internationalen Markt uneingeschränkt mit hochwertigem Tonmaterial zu operieren. Wir nehmen für Sie die Aufzeichnung akzentfreier Stimmen von Muttersprachlern, die Vertonung von Texten zu Werbezwecken sowie von Multimediaprodukten in Studioqualität vor. Ferner erstellen wir für Sie professionelle Telefonansagen und interaktive Dienste in jeder gewünschten Fremdsprache.

alphatrad AUSTRIA
OPTILINGUA GROUP

Your International
Translation Network

alphatrad AUSTRIA
OPTILINGUA GROUP

"Your International Translation Network"

Tel. **0800 204 206**
Fax 0800 202 036
Operngasse 17-21
1040 WIEN

Aus dem Ausland
Tel. +43 1 23060 8140
Fax +43 1 23060 8141
austria@alphatrad.at
www.alphatrad.at

DIN EN 15038
Übersetzungsdienstleister gemäß der europäischen Norm, registriert unter der Nr. 7U343

UNSERE NIEDERLASSUNGEN:

- **Graz**
  Liebenauer Hauptstr. 2-6
  8041 GRAZ
  graz@alphatrad.at
- **Linz**
  Deggendorfstr. 5
  4030 LINZ
  linz@alphatrad.at
- **Salzburg**
  Moosstr. 60 / 1 St.
  5020 SALZBURG
  salzburg@alphatrad.at
- **Wien**
  Operngasse 17-21
  1040 WIEN
  wien@alphatrad.at

REFERENZEN

ACCOR HOTELS - ADIDAS - AGIP - ALPINE ENERGIE - ALSTOM POWER - AMERICAN EXPRESS - ASYLGERICHTSHOF - AXA - BEIERSDORF - BMW - BOSCH CARREFOUR - CARTIER - CASIO - CITROËN - CONTINENTAL AIRLINES - DANONE - DEUTSCHE BANK - DHL - ERNST & YOUNG - EUROPÄISCHE KOMMISSION FACHHOCHSCHULSTUDIENGÄNGE BURGENLAND - FIRESTONE - FRAUNHOFER-INSTITUTE - HEWLETT PACKARD - HITACHI - IBM - IVECO - IKEA KONECRANES - LANDWIRTSCHAFTSKAMMER WIEN - LG ELECTRONICS - LIDL - L'ORÉAL - MASERATI - MELITTA - MERCK PHARMA - MICHELIN MICROSOFT - MITSUBISHI ELECTRONICS - MOTOROLA - NESTLÉ - NINTENDO - NOKIA - NOVARTIS - OSRAM - ÖAG - PEUGEOT AUSTRIA - PORSCHE - PUMA REEBOK - RED BULL - RENAULT - ROLEX - SALZBURGER LANDESVERSICHERUNG - SCANIA - SCHNEIDER ELECTRIC - SIEMENS - SHISEIDO - SKF - SONY TECHNISCHE UNIVERSITÄT WIEN - THYSSEN GROUP - UNICEF - YVES ROCHER - WIENER STÄDTISCHE VERSICHERUNG - und viele andere

OPTILINGUA GROUP

Alphatrad France
Optilingua Group
Tel. +33 1 69 77 8800
alphatrad@alphatrad.com
www.alphatrad.fr

Alphatrad Germany
Optilingua Group
Tel. +49 681 996 38 25
germany@alphatrad.de
www.alphatrad.de

Alphatrad Luxembourg
Optilingua Group
Tel. +352 20 881 1462
info@alphatrad.lu
www.alphatrad.lu

Traducta Ireland
Optilingua Group
Tel. +353 818 227 096
info@traducta.ie
www.traducta.ie

Alphatrad Portugal
Optilingua Group
Tel. +351 707 200 555
portugal@alphatrad.com
www.alphatrad.pt

Alphatrad Spain
Optilingua Group
Tel. +34 91 579 46 55
spain@alphatrad.com
www.alphatrad.es

Alphatrad U.K.
Optilingua Group
Tel. +44 844 800 9302
uk@alphatrad.co.uk
www.alphatrad.co.uk

Traducta Switzerland
Optilingua Group
Tel. +41 61 312 34 13
info@traducta.ch
www.traducta.ch